

Аннотация к рабочей программы дисциплины
«Б1.О.28 Теория перевода»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц

Цель дисциплины: ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление студентов с основными понятиями и проблемами переводоведения как филологической науки;
- 2) систематизация типологических характеристик изучаемого иностранного (английского, немецкого, французского, новогреческого) и русского языков с опорой на филологическую науку;
- 3) изучение функционально-прагматических и социолингвистических аспектов перевода, а также основных категорий текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста и теории коммуникации (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.).

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 3 курсе по очной форме обучения.

Вид промежуточной аттестации: (зачет, экзамен, курсовая работа).

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: Иностранный язык, Углубленный практический курс основного иностранного языка, Введение в языкознание, Основы теории коммуникации, Практикум по интерпретации художественного текста. В свою очередь, «Теория перевода» важна для усвоения последующих дисциплин: «Практикум по устному и письменному переводу (основной иностранный язык)», «Лингвистическая аргументация», «Реферирование (основной иностранный язык)», «Деловой иностранный язык».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;	
ИОПК-1.2 Демонстрирует способность анализировать закономерности филологии с учетом направленности (профиля) образовательной программы	Знает основные понятия и категории современной филологии
	Умеет анализировать основные понятия и категории современной филологии
	Владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий филологии применительно к языковым явлениям

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5		7
1.	Теория перевода как лингвистическая дисциплина	5,8	2	2		1,8
2.	Модель перевода	6	2	2		2
3.	Основные понятия теории перевода	8	2	2		4
4.	Виды перевода	12	2	2		8
5.	Языковые значения и перевод	18	4	4		10
6.	Денотативное значение и способы его передачи	20	4	6		10
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	69,8	16	18		35,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Коммуникативно-прагматическое значение в переводе	8	2	2		4
2.	Прагматика функционального перевода	10	2	4		4
3.	Социостилистические проблемы перевода	8	2	2		4
4.	Внутриязыковые и грамматические значения в переводе	10	2	4		4
5.	Стратегии и техники перевода. Переводческие трансформации	30	4	16		10
6.	Специфические аспекты устного перевода	8	2	2		4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	74	14	30		30
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	7				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к промежуточному контролю	26,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен

Авторы:

Четыркина И.В., проф. каф. нем. фил., д-р филол. наук
 Метелева В.В., доц. каф. фран. фил., канд. филол. наук
 Редько Г.В., доц. каф. новгородч. фил., канд. филол. наук
 А.В. Зиньковская, проф. каф. англ. фил., д-р филол. наук,